

سورة آل عمران

١٤٨ - ١٤٤

SURAT ĀLI `IMRĀN

AYAT: 144 - 148

DAN

TERJEMAHANNYA

oleh:

Dr. Ir. H. K. P. Muhammad Sutarno, S.H.I., M.Sc., M.Ag.



**Dosen Program Studi Teknik Industri
Fakultas Teknologi Industri
Institut Teknologi Bandung
Tahun 1976-2012**

2023

MUKADIMAH

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bacaan ayat-ayat Al-Qur'an oleh Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy yang diambil dari CD bacaan murattal Al-Qur'an.

Untuk kata yang memakai *alif lam* di awal kata seperti:

الدِّين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia

dimulai dengan huruf pertama dengan huruf besar yaitu Din atau Pembalasan atau Agama.

Jika kata tersebut tidak memakai *alif lam* di awal kata seperti:

دين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia

dimulai dengan huruf pertama dengan huruf kecil yaitu din atau pembalasan atau agama.

Insya Allah bermanfaat.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Edisi Pertama, Januari 2023, Bandung, Indonesia

PEDOMAN TRANSLITERASI

a A	ا	z Z	ز	q Q	ق
b B	ب	s S	س	k K	ك
t T	ت	ŝ Š	ش	l L	ل
ṭ Ṭ	ث	ṣ Ṣ	ص	m M	م
j J	ج	ḍ Ḍ	ض	n N	ن
ḥ Ḥ	ح	ṭ Ṭ	ط	w W	و
ḵ Ḷ	خ	ẓ Ṽ	ظ	h H	ه
d D	د	`	ع	lā Lā	لا
ẓ Ž	ذ	g G	غ	a A – i I – u U	ء
r R	ر	f F	ف	y Y	ي

Huruf mad a, i, dan u ditulis ā, ī, dan ū

DAFTAR ISI

MUKADIMAH I

PEDOMAN TRANSLITERASI II

DAFTAR ISI III

SURAT ĀLI `IMRĀN (3): 144-148 1

Surat Āli `Imrān (3): 144 - وَمَا

مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ

مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ

عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ

الشَّاكِرِينَ

5

وَمَا - Surat Āli `Imrān (3): 145

كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُؤَجَّلًا
وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ
11 الآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ

Surat Āli `Imrān (3): 146 -

وَكَايِنُ مِنْ نَبِيِّ قَاتَلَ مَعَهُ رَبِّيُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا
لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا
14 اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ

وَمَا - Surat Āli `Imrān (3): 147

كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا

Surat Āli `Imrān (3): 148 -

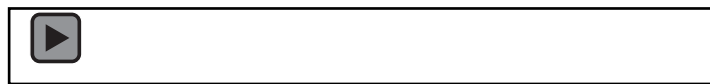
فَاتَاهُمُ اللَّهُ تَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ

وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

20

DAFTAR PUSTAKA

23



وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ

قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ

أَنْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ

عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا ^{قله}

وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ وَمَا 

كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ

اللَّهِ كِتَابًا مُؤَجَّلًا ^{قَلْبًا} وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ

الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ


الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَنَجْزِي ^ج

الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾ وَكَأَيِّنْ مِنْ نَبِيٍّ قَتَلَ

مَعَهُ رَبِّيونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا

أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا

وَمَا أَسْتَكَانُوا ^{قَالَ} وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا 

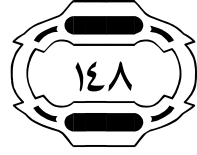
رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي

أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى

الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ  فَعَاتَبَهُمُ اللَّهُ

قل
ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ الآخِرَةِ

وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ



وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا - Surat Āli `Imrān (3): 144

رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ

الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ

انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ

يَنْقَلِبْ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ

اللَّهُ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ

الشَّاكِرِينَ



وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ

قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ

أَنْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ

عَلَىٰ عَقِبَيْهِ فَلَن يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا^{قله}

وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ

{آل عمران (٣): ١٤٤}

Dan tidaklah Muhammad kecuali rasūlun / seorang rasul benar-benar telah berlalu dari sebelumnya Ar-Rusul/Rasul-rasul. Apakah jika dia telah wafat atau dia telah dibunuh kamu berbalik atas tumit-tumitmu (murtad)? Dan siapa berbalik atas kedua tumitnya maka tidak akan memudharatkan Allah sesuatupun. Dan akan memberi balasan Allah

(kepada) Asy-Syākirīn / Orang-orang yang bersyukur.

{Āli `Imrān (3): 144}

Maksudnya: Nabi Muhammad SAW ialah seorang manusia yang diangkat Allah menjadi rasul. Rasul-rasul sebelumnya telah wafat. Ada yang wafat karena terbunuh ada pula yang karena sakit biasa. Karena itu Nabi Muhammad SAW juga akan wafat seperti halnya Rasul-rasul yang terdahulu itu. Di waktu berkecamuknya perang Uhud tersiarlah berita bahwa Nabi Muhammad SAW wafat terbunuh. Berita ini mengacaukan kaum muslimin, sehingga ada yang bermaksud meminta perlindungan

kepada Abu Sufyan (pemimpin kaum Quraisy). Sementara itu orang-orang munafik mengatakan bahwa kalau Nabi Muhammad itu seorang Nabi tentulah dia tidak akan mati terbunuh. Maka Allah menurunkan ayat ini untuk menenteramkan hati kaum muslimin dan membantah kata-kata orang-orang munafik itu. (Sahih Bukhari bab Jihad). Abu Bakar RA mengemukakan ayat ini di mana terjadi pula kegelisahan di kalangan para sahabat di hari wafatnya Nabi Muhammad SAW untuk menenteramkan Umar Ibnul Khaththab RA dan sahabat-sahabat yang tidak percaya tentang kewafatan Nabi itu.

(Sahih Bukhari bab Ketakwaan Sahabat).

انْقَلَبَ – **يَنْقَلِبُ** = **berbalik** (verba, kata kerja).

عَقَبَ (**أَعْقَابَ** . ج) = **tumit** (nomina, kata benda).

ضَرَّ – **يَضُرُّ** = 1. merugikan; 2.

mudharat, mudarat (verba, kata kerja).

جَزَى – **يَجْزِي** = membalas, memberi balasan (verba, kata kerja).

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ
(١٤٤)

وَمَا كَانَ
Surat Āli `Imrān (3): 145 -

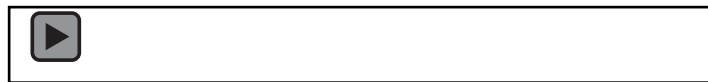
لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ

كِتَابًا مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ

الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ

الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَنَجْزِي

الشَّاكِرِينَ



وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا
بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ
ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ
ثَوَابَ الآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَنَجْزِي

الشَّاكِرِينَ

{آل عمران (٣): ١٤٥}

Dan tidaklah ada untuk nafsin/diri
bahwa ia mati kecuali dengan izin

Allah kitāban muajjalan / sebagai ketetapan yang ditentukan waktunya. Dan siapa memaui tsawāba/ganjaran Ad-Dunyā (niscaya) Kami berikan kepadanya darinya, dan siapa memaui tsawāba/ganjaran Al-Ākhirati (niscaya) Kami berikan kepadanya darinya. Dan akan Kami beri balasan (kepada) Asy-Syākirīn / Orang-orang yang bersyukur.

{Āli `Imrān (3): 145}

نَفْس (نُفُوس, أَنْفُسُ . ج) = 1. diri; 2.

jiwa; 3. orang (nomina, kata benda).

مَاتَ – يَمُوتُ = 1. mati; 2. wafat; 3.

meninggal (verba, kata kerja).

أَرَادَ - يُرِيدُ = memauui (verba, kata kerja).

شَاءَ - يَشَاءُ = menghendaki (verba, kata kerja).

ثَوَابٌ = ganjaran (nomina, kata benda).

أَجْرٌ (أَجُورٌ . ج) = 1. pahala; 2. upah, bayaran; 3. kompensasi, ganti rugi (nomina, kata benda).

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ (١٤٥)

Surat Āli `Imrān (3): 146 - وَكَأَيِّنْ مِنْ

نَبِيٍّ قَاتَلَ مَعَهُ رَبِّيُونَ كَثِيرٌ فَمَا

وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ

يُحِبُّ الصَّابِرِينَ



وَكَايِن مِّن نَّبِيٍّ قَاتَلَ مَعَهُ رِبِّيُونَ كَثِيرٌ

فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

وَمَا ضَعُفُوا وَمَا أَسْتَكَانُوا وَقَالُوا وَاللَّهِ نُحِبُّ

الصَّابِرِينَ

{آل عمران (3): 146}

Dan berapa banyak dari Nabi dia telah berperang bersamanya *ribbiyyūna* / orang-orang yang bertuhan *katsīrun* / yang banyak maka tidaklah mereka telah bersikap lemah untuk apa yang telah menimpa mereka di *sabīl* Allah, dan tidaklah mereka telah menjadi lemah dan tidaklah mereka telah menyerah. Dan Allah mencintai Ash-Shābirīn/Penyabar-penyabar.

{Āli `Imrān (3): 146}

وَهَنَ - يَهِنُ = 1. bersikap lemah; 2.

melemah (verba, kata kerja).

ضَعُفَ - يَضْعُفُ = 1. memperlemah; 2.

menjadi lemah (verba, kata kerja).

اسْتَكَانَ = menyerah (verba, kata kerja).

وَكَايُنُ مِنْ نَبِيِّ قَاتَلَ مَعَهُ رَبِّيُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ (١٤٦)

Surat Āli `Imrān (3): 147 - وَمَا كَانَ

قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا

ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ

أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ

الْكَافِرِينَ

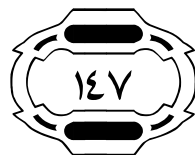


وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا

اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا

وَتَبَّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ

الْكَافِرِينَ



Dan tidaklah ada perkataan mereka
kecuali bahwa mereka telah berkata:
"Rabbanā ampunilah bagi kami dosa-
dosa kami dan yang berlebih-lebihan
kami di urusan kami dan teguhkanlah
telapak-telapak kaki kami dan
tolonglah kami atas Al-Qaumi Al-
Kāfirīn".

{Āli `Imrān (3): 147}

غَفَرَ – **يَغْفِرُ** = mengampuni (verba, kata kerja).

إِسْرَافٍ = yang berlebih-lebihan (nomina, kata benda).

ثَبَّتَ – **يُثَبِّتُ** = 1. meneguhkan; 2. mengukuhkankuatkan (verba, kata kerja).

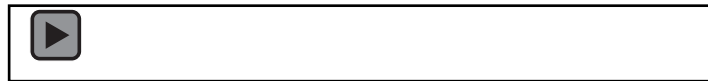
قَدَم (ج. أَقْدَام) = telapak kaki, tapak kaki (nomina, kata benda).

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ (١٤٧)

فَاتَاهُمُ اللَّهُ - Surat Āli `Imrān (3): 148

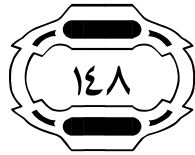
ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ

الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ



فَعَاتَهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ

ثَوَابِ الآخِرَةِ ^{قَالَ} وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ



{آل عمران (٣): ١٤٨}

Maka telah memberikan kepada mereka Allah tsawāba/ganjaran Ad-Dunyā dan husna/kebagusan tsawābi/ganjaran Al-Ākhirati. Dan Allah mencintai Al-Muhsinīn / Orang-orang yang berbuat kebagusan.

{Āli `Imrān (3): 148}

ثَوَاب = **ganjaran** (nomina, kata benda).

أَجْر (أَجُور . ج) = 1. pahala; 2. upah, bayaran; 3. kompensasi, ganti rugi (nomina, kata benda).

فَاتَاهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسَنَ ثَوَابِ الآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ (١٤٨)

DAFTAR PUSTAKA

Al-Qur'anul Karim, CD Al-Qur'an, Sakhr, Keluaran Kelima 6.50, 1997.

Setiawan, Ebta, *Kamus 2.04*, Freeware 2006-2009,
<http://ebsoft.web.id>

Setiawan, Ebta, *KBBI Offline Versi 1.5.1*, Freeware, 2010-2013.

Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy, CD bacaan murattal Al-Qur'an.

Taufiq, Mohamad, *Quran in Word Ver 1.3*,

<http://www.geocities.com/mtaufiq.rm/quran.html>

www.VerbAce.com, *VerbAce-Pro Translation Software 0.9.3*,
VerbAce Research, 2006-2010.

www.verbace.com/android, *VerbAce Arabic-English for
Android Version 2.0, Dictionary Version 2.5*, Freeware
Licence, VerbAce Research, 2006-2016.